

Merck d.s.d. UGOVOR O DONACIJI U KORIST PACIJENATA	Merck d.s.d. DONATION FOR PATIENT BENEFIT AGREEMENT
---	--

Datum stupanja na snagu: 2021-Dec-15	Effective date: 2021-Dec-15
---	------------------------------------

Ovaj Ugovor o donaciji u korist pacijenata („Ugovor“) stupa na snagu na gore navedeni datum („Datum stupanja na snagu“)zaključuje se između Merck d.o.o. Beograd – Dio stranog društva u Podgorici, sa sedištem u Podgorici na adresi Serdara Jola Piletića br. 8, i matičnim brojem 2806126, koje zastupa direktor Ina Bulat, („Društvo“), i	This Agreement for Donation for Patient Benefit (“Agreement“) is effective as of the date set forth above (“Effective Date“) and is between Merck d.o.o. Beograd – Dio stranog društva u Podgorici, company having its registered seat in Podgorica, Serdara Jola Piletića 8, and registration number 2806126, hereby represented by managing director Ina Bulat (“Company“) and
---	--

Naziv Organizacije koja podnosi molbu („Podnosilac molbe“): Klinički centar Crne Gore	Name of Requesting Organization (“Requestor“): Klinički centar Crne Gore
Adresa: Ljubljanska bb	Street Address: Ljubljanska bb
Grad, poštanski broj: Podgorica, 81000	City, Postal Code: Podgorica, 81000
Država: Crna Gora	State: Montenegro
Broj telefona:	Telephone Number:
Broj faksa:	Fax Number:
Mejl adresa:	Email:
Jedinstveni broj podnosioca molbe: 0111607332	Company’s Unique Identifier for Requestor: 0111607332
Broj tekućeg računa u banci:	Bank Account number:
Kontakt osoba za Merck: Miloš Trikić	Company Contact Person: Milos Trikić

Zajednički nazivane „Strane“, a pojedinačno „Strana“.	Together referred to as the “Parties“, and individually referred to as a “Party“.
---	---

1. Opšti podaci	1. Background Requestor has submitted an application to
------------------------	---

Podnosilac molbe podneo je molbu za Donaciju u korist pacijenata od strane društva Merck (koja je ovde data u vidu Priloga A) („Obrazac molbe za donaciju u korist pacijenata“). Merck je odobrio molbu Podnosioca molbe za Donaciju u korist pacijenata pod uslovima i odredbama navedenim u ovom Ugovoru.

2. Definicije

- 2.1. Merodavno pravo. Zakoni, pravilnici, uredbe i naredbe koje regulišu aktivnost opisanu u ovom Ugovoru.
- 2.2. Donacija u korist pacijenata. Pružanje finansijske podrške ili druge podrške u vidu novca, usluga, robe ili drugih predmeta od vrednosti institucijama, organizacijama ili udruženjima koja se sastoje od Zdravstvenih radnika i/ili pružaju zdravstvene usluge ili vrše istraživanje od kojih korist treba da imaju pacijenti, pre nego institucije, organizacije ili udruženja koja direktno primaju finansijsku ili drugu podršku, i bez sporazuma ili namere da se primi materijalna naknada ili bilo šta od vrednosti u zamenu za finansijsku ili drugu podršku.
- 2.3. Zdravstveni radnici. Bilo koje stručno lice koje ima dozvolu, ili bilo koje lice koje baveći se svojom profesijom može da prepíše, preporučí, kupí, izdaje, snabdeva ili primeni Farmaceutske proizvode ili da pruži zdravstvene usluge, kao i članovi njegovog osoblja, i bilo koje lice koje plaća za Farmaceutske proizvode, uključujući i bilo koji nacionalni ili lokalni organ nadležan za refundaciju troškova.
- 2.4. Farmaceutski proizvod. Bilo koji Merck -ov lek/medicinski proizvod, biološki proizvod ili medicinsko sredstvo (bez obzira na status patenta i/ili da li je brendiran ili ne), bilo da se koristi samostalno ili u

receive a Donation for Patient Benefit from Merck (attached hereto in Exhibit A) (the “Donation for Patient Benefit Request Form”). Merck has approved Requestor’s application for the Donation for Patient Benefit under the terms and conditions set forth in this Agreement.

2. Definitions

- 2.1. Applicable Laws. The laws, rules, regulations and ordinances governing the activity contemplated by this Agreement.
- 2.2. Donation for Patient Benefit. The provision of financial or other support in the form of money, services, goods, or other items of value to institutions, organizations, or associations that are composed of Healthcare Professionals and/or that provide healthcare services or conduct research that is intended to benefit patients rather than the institutions, organizations, or associations that directly receive the financial or other support, and without agreement or intent to receive a tangible return or something of value in exchange for the financial or other support.
- 2.3. Healthcare Professional. Any trained professional who is licensed to, or any other person who in the course of his/her professional activities may, prescribe, recommend, purchase, dispense, supply, or administer Pharmaceutical Products or provide healthcare services and his/her office staff, and any payor for Pharmaceutical Products, including any national and local reimbursement authority.
- 2.4. Pharmaceutical Product. Any Merck drug/medicinal product, biological product, or medical device (irrespective of patent status and/or whether it is branded or not), whether used alone or in combination, that is intended to be used on the

kombinaciji, koji treba da se koristiti na osnovu recepta ili pod nadzorom Zdravstvenog radnika, a namenjen je dijagnostikovanju, lečenju ili sprečavanju bolesti kod ljudi ili da utiče na strukturu ili funkciju ljudskog tela.

3. Izjave, garancije i obaveze

Podnosilac molbe izjavljuje, garantuje i obavezuje se na sledeće:

- (i) da ima ovlašćenje i pravo da zaključi ovaj Ugovor;
- (ii) da je prilikom podnošenja molbe za Donaciju u korist pacijenata od strane društva Merck u svemu postupio u skladu sa Merodavnim pravom i postupaće u skladu sa Merodavnim pravom prilikom izvršenja svih aktivnosti povezanih sa bilo kojom Donacijom u korist pacijenata iz ovog Ugovora;
- (iii) da nije ni jedno od sledećih: (a) fizičko lice, kao ni individualni Zdravstveni radnik, (b) verska organizacija koja traži Donaciju u korist pacijenata za organizaciju verskih aktivnosti, niti (c) alumni organizacija akademske institucije;
- (iv) da neće diskriminisati po osnovu starosti, rasne pripadnosti, pola, verske pripadnosti, seksualne orijentacije ili invaliditeta;
- (v) da će: (1) koristiti Donaciju u korist pacijenata isključivo u svrhe definisane ovim Ugovorom i detaljno opisane u Molbi za donaciju u korist pacijenata, (2) da Donaciju u korist pacijenata ni u kojem slučaju neće upotrebiti za privatne potrebe i u korist svojih zaposlenih i/ili članova njihovih porodica, i (3) da će vratiti Donaciju u korist pacijenata društvu Merck ukoliko pomenuta Donacija nije upotrebljena u

prescription of, or under the supervision of, a Healthcare Professional, and which is intended for use in the diagnosis, treatment, or prevention of disease in humans, or to affect the structure or any function of the human body.

3. Representations, Warranties, and Obligations

Requestor hereby represents, warrants, and covenants as follows:

- (i) It has the full power and right to enter into this Agreement.
- (ii) It has complied with all Applicable Laws in its application for a Donation for Patient Benefit from Merck and will comply with all Applicable Laws in undertaking activities in connection with any Donation for Patient Benefit from Merck under this Agreement;
- (iii) It is not any of the following: (a) an individual, including an individual Healthcare Professional, (b) a religious organization seeking the Donation for Patient Benefit for sectarian religious purposes, or (c) an academic institution's alumni association;
- (iv) It does not discriminate by age, race, sex, religion, sexual orientation, or disability;
- (v) It shall: (1) use the Donation for Patient Benefit only for the purposes specified under this Agreement, as described in detail in the Donation for Patient Benefit Request Form, (2) never use the Donation for Patient Benefit for the personal use or benefit of its employees and/or their family members, and (3) return the Donation for Patient Benefit to Merck if it is not used for the intended purposes;

<p>nameravane svrhe;</p> <p>(vi) Donacija u korist pacijenata treba da pomogne pacijentima, pre nego institucijama, organizacijama ili udruženjima koja su direktni primaoci sredstava. Donacija u korist pacijenata traži se isključivo u svrhe podrške zdravstvenoj nezi ili naučnom istraživanju;</p> <p>(vii) da će jasno i javno istaći takvu Donaciju u korist pacijenata u bilo kojoj publikaciji, materijalu ili aktivnosti nastaloj na osnovu ove podrške;</p> <p>(viii) da će voditi evidenciju za vreme važenja ovog Ugovora i (1) godinu dana, ili duže ako je tako predviđeno Merodavnim pravom, nakon isteka ili raskida Ugovora u vezi sa sredstvima primljenim na osnovu ove Donacije u korist pacijenata i povezanim troškovima i upotrebom. Merck ili bilo koje Merck -ovo povezano lice imaće pravo uvida u takvu evidenciju na osnovu blagovremeno dostavljenog obaveštenja;</p> <p>(ix) da će odmah dostaviti društvu Merck sve dodatne informacije razumno zahtevane da budu priložene uz Podnosiočevu molbu za Donaciju u korist pacijenata, uključujući, između ostalog, bilo kakav materijal o konferenciji ili drugom programu ili izložbi;</p> <p>(x) da ova Donacija u korist pacijenata nije primljena kao nagrada za ili u zamenu za preporučivanje, prepisivanje, izdavanje, kupovinu, snabdevanje, prodaju, primenu, upućivanje, ugovaranje, ili poručivanje Farmaceutskih proizvoda niti u svrhu uticanja na preporuke, prepisivanje,</p>	<p>(vi) The Donation for Patient Benefit is intended to benefit patients rather than the institutions, organizations, or associations that directly receive the support. The Donation for Patient Benefit is requested solely for the purpose of supporting healthcare or scientific research;</p> <p>(vii) It shall clearly and prominently acknowledge such Donation for Patient Benefit in any publication, material, or activity resulting from the support;</p> <p>(viii) It shall maintain records during the term of this Agreement and for one (1) year, or longer if required by Applicable Laws following expiration or termination of this Agreement relating to funds received as a result of the Donation for Patient Benefit and related expenditures and uses. Merck or any of Merck's affiliates shall have the right, upon reasonable notice, to examine such records;</p> <p>(ix) It shall promptly deliver to Merck any additional information reasonably requested to support Requestor's application for a Donation for Patient Benefit, including, without limitation, any conference or other program or exhibit materials;</p> <p>(x) This Donation for Patient Benefit is not being received as a reward or in exchange for recommending, prescribing, dispensing, purchasing, supplying, selling, administering, referring, arranging for, or ordering Pharmaceutical Products, or to induce Requestor recommending, prescribing, dispensing, purchasing, supplying, selling, administering,</p>
--	--

izdavanje, kupovinu, snabdevanje, prodaju, primenu, upućivanje, ugovaranje ili poručivanje Farmaceutskih proizvoda u budućnosti; i

- (xi) da Podnosilac molbe neće vršiti nikakvo plaćanje niti prenos bilo čega od vrednosti, direktno ili indirektno, bilo kojem funkcioneru ili drugom licu sa ciljem da utiče na bilo koju odluku da se pribavi ili sačuva poslovni angažman, niti da se takav funkcioner ili drugo lice navede da postupi na način koja nije u skladu sa Merodavnim pravom.

4. Zaštita podataka

- 4.1. Prenos podataka. Podnosilac molbe prihvata i daje informisani pristanak da će podaci sadržani u ovom Ugovoru (podaci o Podnosiocu prijave, kontakt podaci, uključujući i osetljive lične podatke, kao što su podaci o bolestima i zdravstvenom stanju, u meri u kojoj su takve informacije predmet pružanja Usluga) biti proslεδeni licu Merck KGaA (u Nemačkoj) i tamo elektronski čuvani i obrađivani. Ovaj elektronski sistem služi kao podrška prilikom predlaganja, pregleda, procene i vođenja evidencije u vezi sa ovom interakcijom. Na osnovu ovog Ugovora, Merck KGaA i njegova povezana lica će koristiti podatke čuvane u ovom sistemu sa ciljem identifikovanja ostalih interakcija. između društva Merck KGaA, njegovih povezanih lica i Podnosioca molbe, kao i da vrše kontrolu, što između ostalog podrazumeva identifikaciju i poređenje uplata i prenosa između Merck KGaA, njegovih povezanih lica i Podnosioca molbe. Uvid u ove podatke neće imati društva izvan kontrole Merck grupe.

referring, arranging for, or ordering Pharmaceutical Products in the future; and

- (xi) Requestor shall make no payment nor transfer anything of value, directly or indirectly, to any official or other person to influence any decision to obtain or retain business or gain an advantage in the conduct of business, or to induce such official or other person to perform a function in violation of any Applicable Laws.

4. Data Protection

- 4.1. Data Transfer. Requestor acknowledges and provides informed consent that the information contained in this Agreement (Requestor information, contact information, including sensitive personal data, such as information about diseases or health status, as far as applicable) is data that will be transferred to Merck KGaA (Germany) and stored and processed electronically there. This electronic system supports the proposal, approval, review, assessment, and record retention of this Donation for Patient Benefit. Based on this agreement, Merck KGaA and its affiliates will utilize the data stored in this system in order to identify other interactions between Merck KGaA, its affiliates and Requestor, and to undertake monitoring activities, including identifying and comparing payments and transfers of value between Merck KGaA, its affiliates and Requestor. Except as otherwise set forth in this Agreement, this data will not be shared with other persons outside of the control of the Merck group.
- 4.2. Affiliates Transfer. Requestor acknowledges and provides informed

4.2. Prenos podataka povezanim licima. Podnosilac molbe prihvata i daje informisani pristanak da će podaci obrađivani i čuvani u vezi s ovim Ugovorom, uključujući i podatke navedene u stavu 4.1., biti dostupni drugim povezanim licima društva Merck KGaA za potrebe sličnih aktivnosti kontrole usklađenosti koje su navedene u stavu 4.1.

4.3. Korišćenje i čuvanje podataka. Sve ove aktivnosti iz staviva 4.1. i 4.2. služe isključivi za potrebe postupanja u skladu sa Merodavnim pravim. Svi podaci će biti automatski obrisani nakon 10 godina, osim ako Merodavno pravi ili sud ne nalažu duži period čuvanja takvih podataka.

4.4. Obelodavanje plaćanja. Podnosilac molbe prihvata i daje informisani pristanak da Merck KGaA i njegova povezana lica mogu obelodaniti plaćanja i prenose od vrednosti Zdravstvenim radnicima i njihovim povezanim licima ukoliko se to zakonom zahteva ili važećim pravilima postupanja. Mogu se obelodaniti ukupna plaćanja, datumi i svrhe (bez obelodanjivanja imena pojedinaca) ili pojedinačna plaćanja, datumi, svrhe i imena pojedinaca.

5. Ustupanje

Prava i obaveze Podnosioca molbe po osnovu ovog Ugovora važe isključivo za Podnosioca molbe i ne mogu se ustupiti ili preneti na drugo lice bez Merck -ove pisane saglasnosti. Merck može da ustupi ovaj Ugovor u celosti ili delom uz saglasnost Podnosioca molbe.

6. Obaveštenja

Obaveštenja moraju biti sastavljena u

consent that all the data processed and stored in connection with this Agreement, including the data as set forth in 4.1, will be made accessible to other Merck KGaA affiliates for similar compliance activities as set forth in 4.1.

4.3. Use and Retention of Data. All these activities in sections 4.1 and 4.2 serve solely for the purpose of compliance with Applicable Laws. The data will be deleted automatically after ten (10) years, provided longer retention is not required by Applicable Laws or by a court.

4.4. Payments Disclosure. Requestor acknowledges and provides informed consent that Merck KGaA and its affiliates may publicly disclose payments and transfers of value to Healthcare Professionals and their related entities if required by law or applicable codes of practice. Requestor consents to the public disclosure by Merck KGaA and/or its affiliates of information concerning any payments or transfers of value made, directly or indirectly, to Requestor under this Agreement. Disclosure may consist of aggregate payments, dates, and purposes (without disclosing names of individuals) or specific payments, dates, purposes, and names of individuals.

5. Assignment

The rights and obligations of Requestor under this Agreement are personal to Requestor and may not be assigned or subcontracted to others without Merck's written consent. Merck may assign this Agreement in whole or in part with Requestor's consent.

6. Notices

Notices hereunder must be in writing and given to the other Party by in-hand

pisanom obliku i dostavljena drugoj Strani na ruke; elektronskom poštom; faksom; preporučenom poštom sa unapred plaćenom poštarinom; avio poštom na iznad navedene adrese ili na druge adrese koje Strane odrede. Obaveštenja stupaju na snagu od momenta kada su primljena.

7. Važenje pojedinačnih odredaba

Ukoliko se bilo koja odredba ovog Ugovora smatra nevažećom, ništavnom ili nesprovodivom, takva odredba će biti preformulisana tako da u najvećoj mogućoj meri odražava prvobitne namere Strana u skladu sa Merodavnim pravom, dok će preostale odredbe ovog Ugovora nastaviti da proizvode pravno dejstvo.

8. Period važenja

8.1. Period važenja. Period važenja ovog Ugovora počinje od Datuma stupanja na snagu.

8.2. Važenje odredaba. Istek ili raskid ovog Ugovora neće osloboditi bilo koju Stranu bilo koje njene obaveze ili odgovornosti nastale pre datuma navedenog isteka ili raskida. Pored određenih odredaba koje same po sebi nastavljaju da važe, obaveze Strana iz članova Zaštita podataka, Obaveštenja, Važenje pojedinačnih odredaba i Ostale odredbe nastavljaju da važe i nakon raskida ovog Ugovora.

9. Ostale odredbe

Ovaj Ugovor, zajedno sa Obrascem molbe za Donaciju u korist pacijenta podnetim od strane Podnosioca molbe na koji se poziva u ovom Ugovoru, zajedno čine celokupan sporazum između Strana u vezi sa predmetom ovog Ugovora i zamenjuje sve prethodne sporazume između Strana u vezi sa predmetom ovog Ugovora. Sporazum kojim se menja neka odredba ovog Ugovora ili se takve odredbe odriče, proizvodi pravno dejstvo samo ako je

delivery; by electronic mail; by facsimile; by first-class mail, postage prepaid; or by air courier to the mailing address set forth above or to such other address as either Party may designate. Notices shall be effective when received.

7. Severability

If any provision of this Agreement is held to be invalid, void, or unenforceable, such provision shall be deemed to be restated to reflect as nearly as possible the original intentions of the Parties in accordance with Applicable Laws, and the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force and effect.

8. Term

8.1. Term. This Agreement commences on the Effective Date.

8.2. Survival. Expiry or termination of this Agreement shall not relieve either Party of any obligation or liability accrued prior to the expiry or termination date. In addition to specific provisions that survive pursuant to their own terms, the obligations of the Parties under the Sections entitled, Records Data Protection, Notices, Severability, and Miscellaneous shall survive termination of this Agreement.

9. Miscellaneous


This Agreement, including the Donation for Patient Benefit Request Form filed by Requestor, which is hereby incorporated by reference, is the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements between the Parties relating to the subject matter hereof. No agreement modifying or waiving any provision of this Agreement shall be binding unless made in a writing that references this Agreement and is signed by the Parties.


sastavljen u pisanom obliku sa pozivanjem na ovaj Ugovor, i Strane su ga potpisale. Ovaj Ugovor i svi zahtevi u vezi sa istim biće regulisani zakonima Republike Srbije, ne uzimajući u obzir odredbe o rešavanju sukoba zakona.

Ovaj Ugovor je sačinjen na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju nesaglasnosti između srpske i engleske verzije, merodavna će biti verzija na srpskom jeziku.

This Agreement and all claims related to it shall be governed by the laws of Republic of Serbia, without regard to its choice or conflict of law provisions.

This Agreement is made in Serbian and English. In case of any discrepancy between two versions, the Serbian version shall prevail.

MERCK D.S.D. – DIO STRANOG DRUŠTVA	
Od strane: / By:	
Potpis: / Signature:	 BRANISLAVA BATINA [Dec 7, 2021 12:40 GMT+1]
Štampano ime i prezime / Printed Name:	Ina Bulat
Funkcija: / Title:	Direktor
Potpis: / Signature:	<i>Isidora Vasiljević</i> Isidora Vasiljević [Dec 7, 2021 13:28 GMT+1]
Štampano ime i prezime / Printed Name:	Isidora Vasiljević
Funkcija: / Title:	Medical Director
Pečat: / Stamp:	

PODNOŠILAC / REQUESTOR	
Od strane: / By:	Klinički centar Crne Gore
Potpis: / Signature:	<i>Ljiljana Radulović</i>
Štampano ime i prezime / Printed Name:	Ljiljana Radulović
Funkcija: / Title:	Direktor
 Pečat: / Stamp:	